

*James Joyce
& Tradução*

O desafio inerente a todo intento de rerepresentar reflexões sobre clássicos da literatura encontra possibilidades de sucesso em seu próprio objeto: a inesgotável fonte que tal literatura proporciona. James Joyce com sua obra, particularmente com *Ulysses* e *Finnegans Wake*, participa do seleto grupo dos maiores e melhores escritores universais. Mas nem mesmo as maiores literaturas conservariam sua fama e admiração universais se não fossem traduzidas, introduzindo-se assim em outros sistemas literários, provocando comparações, estudos, influências...

Scientia Traductionis traz nesta edição temática, *James Joyce & Tradução*, um considerável número de reflexões sobre a problemática da tradução das principais obras de Joyce. Na seção *Trabalhos Traduzidos*, contamos com a presença de Jolanta Wawrzycka, Fritz Senn e Arthur Nestrovski em textos traduzidos do inglês ao português do Brasil. A profa. Wawrzycka também é organizadora de *The James Joyce Translation Dossier*. E na seção *Artigos Inéditos* encontramos trabalhos dos intelectuais Lenita Rimoli Esteves, Arleen Ionescu, Piero Eyben, e M. Ángeles Conde-Parrilla. Por fim, na seção *Outros Textos*, temos a satisfação de republicar uma tradução de Paulo Le-

*James Joyce
& Translation*

The challenge inherent in any attempt to offer, once again, some thoughts on the classics of literature finds the possibilities of its success in its own object: the inexhaustible source that such literature provides. James Joyce, especially his *Ulysses* and *Finnegans Wake*, is part of the select group of the greatest writers of all time. But even the greatest literatures would not preserve their universal fame and admiration if they were not translated, thus being introduced into other literary systems, inciting comparisons, studies, influences...

Scientia Traductionis' thematic issue entitled *James Joyce & Translation* offers a considerable amount of reflexions on issues regarding the translation of Joyce's main works. In the section *Translated Texts* we have essays by Jolanta Wawrzycka, Fritz Senn and Arthur Nestrovski translated from English into Brazilian Portuguese. Prof. Wawrzycka is also the editor of *The James Joyce Translation Dossier*. And the section *Unpublished Articles* counts with contributions by Lenita Rimoli Esteves, Arleen Ionescu, Piero Eyben, and M. Ángeles Conde-Parrilla. Finally, in the section *Other Texts* we are pleased to republish Paulo Leminski's translation of an excerpt from *Finnegans*

minski de um excerto de *Finnegans Wake*, um depoimento do tradutor brasileiro de *Finnegans Wake* completo, Donaldo Schüller, junto a outros dois ensaios, um de Caléu Moraes e outro de Caetano Waldrigues Galindo. Galindo também nos honra com a publicação de sete excertos de sua ainda inédita tradução de *Ulysses*, a qual será a terceira no Brasil e a quarta em língua portuguesa. São excertos dessas traduções que constituem o conteúdo do segundo dossiê, *Ulysses Traduzido ao Português*, acompanhados de análises de três estudantes brasileiros.

Embora esta edição de n. 8 apresente textos apenas em duas línguas, português e inglês, seus articulistas e ensaístas garantem a representatividade da presença do escritor dublinense nos mais diversos rincões: atente-se para a procedência dos trabalhos. Em *The James Joyce Translation Dossier* encontramos autores da Inglaterra, Itália, Islândia, Hungria, Romênia, e Polônia, e nas demais seções da *ST* temos a colaboração de autores de Sevilha (Espanha), de Ploiești (Romênia) e Zurique (Suíça), junto aos do Brasil, cujos trabalhos procedem de Brasília, São Paulo, Curitiba, Porto Alegre e Florianópolis. Além do que, as línguas que são objeto de análise dos textos deste número compreendem – além do inglês e do português – o espanhol, o romeno, o italiano, o francês, o húngaro, o islandês, o dinamarquês, o sueco, o alemão, o tcheco, o polonês, e o russo.

Wake; a statement by Donaldo Schüller, the Brazilian translator of *Finnegans Wake*; plus two essays by Caléu Moraes and Caetano Waldrigues Galindo. Galindo also bestows upon us the honor of publishing seven excerpts of his yet to be published translation of *Ulysses*, the third one into Brazilian Portuguese and the fourth overall in this language. The seven selected excerpts of those four translations make up the second dossier of this issue, *Ulysses translated into Portuguese*, which is accompanied by analysis of the Brazilian translations made by three young Brazilian scholars.

Even though this issue features texts written in Portuguese and English, the contributors to *The James Joyce Translation Dossier* represent England, Italy, Iceland, Hungary, Romania and Poland, and in other sections of *ST* we have contributions from Sevilla (Spain), Ploiești (Romania) and Zürich (Switzerland), along with the ones from Brazil, whose works come from Brasília, São Paulo, Curitiba, Porto Alegre and Florianópolis. Moreover, the languages focused on in the texts published encompass – besides English and Portuguese – Spanish, Romanian, Italian, French, Hungarian, Icelandic, Danish, Swedish, German, Czech, Polish, and Russian.

A organização deste número temático foi possível sobretudo graças ao incansável trabalho de Gustavo Althoff e Jolanta Wawrzycka, a quem dirijo especial agradecimento.

Boas leituras!

Mauri Furlan
Editor-chefe

Florianópolis/SC, dez 2010

The organization of this thematic issue was possible chiefly due to the tireless work of Gustavo Althoff and Jolanta Wawrzycka. My most special gratitude goes to them.

May you have a pleasant reading!

Mauri Furlan
Editor-in-Chief

Florianópolis/SC, Dec 2010